

西施詠

艷色天下重
西施寧久微
朝為越溪女
暮作吳宮妃
賤日豈殊眾
貴來方悟稀
邀人傳脂粉
不自著羅衣
君寵益嬌態
君憐無是非
當時浣紗伴
莫得同車歸
持謝鄰家子
效顰安可希

Tây Thi vịnh

Diễm sắc thiên hạ trọng
Tây Thi ninh cửu vi
Triêu vi Việt khô nữ
Mộ tác Ngô cung phi
Tiện nhật khởi thù chúng
Quý lai phương ngộ hi
Yêu nhân phụ hương phấn
Bất tự trước la y
Quân sủng ích kiêu thái
Quân liên vô thị phi
Đương thời cán sa bạn
Mạc đắc đồng xa qui
Tri tạ lân gia tử
Hiệu tần an khả hi.

Dịch Thơ
Vịnh Tây Thi

Sắc đẹp thiên hạ trọng
Há mãi hèn Tây Thi
Sớm bên khe Việt nữ
Chiều chính cung Ngô phi
Lúc nghèo đâu khác lạ
Khi sang quả hữu hi
Sai người thoa hương phấn

Chẳng tự mặc xiêm y
Vua yêu càng duyên dáng
Vua quý mặc thị phi
Bạn thưở xưa giặt lụa
Về cùng xe hồng chi
Nhấn cô ả bên xóm
Nhấn mặt mong được gì

Bản dịch: Đông A

Vịnh Tây Thi

Thế gian sắc đẹp ai bì
Tây Thi không nhẽ hàn vi suốt đời
Sớm còn gái Việt bên ngò,
Cung Ngô tối đã lên ngôi cạnh vua.
Lúc hèn, ai chẳng hơn thua,
Khi sang mới biết đời chưa mấy người.
Phấn son gọi kẻ tô, giồi,
Áo là em mắcco người xỏ tay.
Vua yêu càng lắm vẻ hay,
Vua thương, phải trái mặc bay sá gì.
Giặt sa những bạn đương thì,
Cùng xe chẳng được đi về với ta.
Xin van cô ả bên nhà,
Cũng đòi "nhấn mặt" * khó mà như nhau.

Bản dịch: Tản Đà